

DUAS AMIGAS

de Jô Bilac

Peça teatral · Theatre piece

Nível A2–B1 · Level A2–B1

Humor absurdo · Absurd comedy

2 personagens · 2 characters

"Uma peça curta, perfeita para praticar em pares. O humor vem do contraste entre o tom natural das amigas e o absurdo do que dizem. Ótima para explorar vocabulário de maternidade, família e amizade."

■ ■ PORTUGUÊS

(Uma conversa de fim de tarde, tudo muito natural)

Mulher:

Mas diz... É menino ou menina?

Mulher Grávida:

É Allien.

Mulher:

Você foi abduzida?

Mulher Grávida:

Não. A gente marcou um encontro no Amarelinho da Cinelândia e acabou rolando.

Mulher:

Hum... E nasce quando?

Mulher Grávida:

Em dois anos e meio. Allien né... Você sabe como é.

Mulher:

E como você está fazendo?

Mulher Grávida:

■ ■ ENGLISH

(A late afternoon conversation, very natural)

Woman:

So tell me... Is it a boy or a girl?

Pregnant Woman:

It's an Alien.

Woman:

Were you abducted?

Pregnant Woman:

No. We met up at Amarelinho in Cinelândia and one thing led to another.

Woman:

Hmm... And when is it due?

Pregnant Woman:

In two and a half years. An Alien, right... You know how it is.

Woman:

And how are you handling things?

Pregnant Woman:

Em que sentido?

Mulher:

As coisinhas do neném. Você compra que cor?
Rosa ou azul?

Mulher Grávida:

Branco.

Mulher:

Branco... Que ideia boa.

Mulher Grávida:

Quer ser madrinha?

Mulher:

Não.

Mulher Grávida:

O pai dele é muito poderoso.

Mulher:

Ele fez algum filme?

Mulher Grávida:

Não. Mas se parece muito com um cantor que não posso dizer o nome.

Mulher:

Sou ou não sou sua melhor amiga? Me conta vai...

Mulher Grávida:

Não posso. Ele me mata.

(As duas riem, tranquilas) (Tomam café)

Mulher Grávida:

E você? Não pensa em ter um bebê?

Mulher:

Eu já tive.

Mulher Grávida:

Amiga! Quando foi isso? Nem fiquei sabendo...

In what sense?

Woman:

The baby's things. What color are you buying? Pink or blue?

Pregnant Woman:

White.

Woman:

White... That's a great idea.

Pregnant Woman:

Do you want to be the godmother?

Woman:

No.

Pregnant Woman:

His father is very powerful.

Woman:

Was he in a movie?

Pregnant Woman:

No. But he looks a lot like a singer whose name I can't say.

Woman:

Am I or am I not your best friend? Come on, tell me...

Pregnant Woman:

I can't. He'd kill me.

(They both laugh, relaxed) (They drink coffee)

Pregnant Woman:

And you? Don't you think about having a baby?

Woman:

I've already had one.

Pregnant Woman:

My friend! When was that? I didn't even hear about it...

Mulher:

Amiga, foi meio complicado... Mas no fim deu tudo certo.

Mulher Grávida:

Que legal. Menino ou menina?

Mulher:

É Satã.

Mulher Grávida:

Hum... E como fez na cor das coisinhas?

Mulher:

Comprei tudo preto.

Mulher Grávida:

Babador? Pagãozinho? Berço...

Mulher:

Tudo preto! É uma economia pra lavar.

Mulher Grávida:

Que boa ideia...

Mulher:

Quer mais café?

Mulher Grávida:

Não, obrigada. E cadê Satã?

Mulher:

Foi pro cursinho.

Mulher Grávida:

Ah...

Mulher:

Satã é muito estudioso, sabe? Não me dá trabalho...

Mulher Grávida:

Posso ser indiscreta?

Mulher:

Claro.

Mulher Grávida:

Satã brinca de boneca ou de carrinho?

Woman:

It was a bit complicated... But in the end, everything turned out fine.

Pregnant Woman:

That's cool. Boy or girl?

Woman:

It's Satan.

Pregnant Woman:

Hmm... And what did you do about the color of the things?

Woman:

I bought everything in black.

Pregnant Woman:

Bibs? Onesies? Crib...

Woman:

Everything black! It's so much cheaper to wash.

Pregnant Woman:

What a good idea...

Woman:

Want more coffee?

Pregnant Woman:

No, thanks. And where is Satan?

Woman:

He went to prep school.

Pregnant Woman:

Ah...

Woman:

Satan is very studious, you know? He's no trouble at all...

Pregnant Woman:

Can I be indiscreet?

Woman:

Of course.

Pregnant Woman:

Does Satan play with dolls or toy cars?

Mulher:

Satã brinca de Banco Imobiliário.

Mulher Grávida:

Satã tem agenda ou caderneta?

Mulher:

Satã tem Bloco de notas.

Mulher Grávida:

Satã faz aula de futebol ou de balé?

Mulher:

Satã faz yoga.

Mulher Grávida:

Satã é ótimo.

Mulher:

É...

(Silêncio)

Mulher Grávida:

O que foi? Está apreensiva?

Mulher:

É que... Ai... Não sei...

Mulher Grávida:

(Sempre natural) Alguma coisa com Satã?

Mulher:

É que... Não sei se devo...

Mulher Grávida:

Amiga, conta. Abre seu coração.

Mulher:

Posso te contar um segredo?

Mulher Grávida:

Claro...

Mulher:

É que eu estou meio preocupada... Sabe? De lá pra cá Satã cismou que quer fazer teatro...

Mulher Grávida:

Hum...

Woman:

Satan plays Monopoly.

Pregnant Woman:

Does Satan have a planner or a notebook?

Woman:

Satan has a Notepad.

Pregnant Woman:

Does Satan take soccer or ballet classes?

Woman:

Satan does yoga.

Pregnant Woman:

Satan is great.

Woman:

Yeah...

(Silence)

Pregnant Woman:

What's wrong? Are you apprehensive?

Woman:

It's just... Oh... I don't know...

Pregnant Woman:

(Always natural) Something with Satan?

Woman:

It's just... I don't know if I should...

Pregnant Woman:

Tell me, friend. Open your heart.

Woman:

Can I tell you a secret?

Pregnant Woman:

Of course...

Woman:

It's just that I'm a bit worried... you know? Lately, Satan has got it into his head that he wants to do theater...

Pregnant Woman:

Hmm...

Mulher:

Pois é!

Mulher Grávida:

Teatro é fogo...

Mulher:

Justamente. Você sabe como é né... Vai que... Não quero nem pensar!

Mulher Grávida:

Ah, mas daqui a pouco ele tira isso da cabeça.

Mulher:

Não sei. Satã tem falado muito disso ultimamente...

Mulher Grávida:

Ah amiga, que bobagem... Vai ser lindo ver sua cria nos palcos!

Mulher:

Aí é que tá! Satã não quer atuar!

Mulher Grávida:

Não? Ora! E o que ele quer fazer?

Mulher:

(Sussurra com cuidado) Críticas no jornal O GLOBO!

Mulher Grávida:

Ai...

FIM

Woman:

Yeah!

Pregnant Woman:

Theater is tough...

Woman:

Exactly. You know how it is... What if... I don't even want to think about it!

Pregnant Woman:

Ah, but he'll get that out of his head soon enough.

Woman:

I don't know. Satan has been talking about it a lot lately...

Pregnant Woman:

Oh friend, that's nonsense... It'll be beautiful to see your offspring on stage!

Woman:

That's the thing! Satan doesn't want to act!

Pregnant Woman:

No? Well! Then what does he want to do?

Woman:

(Whispers carefully) Write reviews for the newspaper!

Pregnant Woman:

Oh...

THE END